

Toponymes et lexique basques en Cize et Ostabarès (1580-1800)

En annexe: "Orkazarro et Okoka" ans le Bastan

Résumé

Cette liste des noms de maisons et autres toponymes est née de la consultation des archives, principalement des actes notariés, de la maison Iriberría de Bascassan, grâce à l'obligeance de M. J.-P. Mirande-Iriberry son propriétaire. Elle est particulièrement abondante pour le pays d'Ostabarès à la fin du XVIIIe siècle. En plus des noms de maisons et autres toponymes basques, et quoique les textes soient rédigés en langue romane officielle, on y trouvera aussi des éléments informant sur le lexique basque. Les noms connus par les listes médiévales ont été soulignés.

Laburpena

Etxe 'ta bertze leku izen zerrenda hau sortua da Bazkazan Iriberriko artxiboen ikertzetik, gehienak notarién egintzak, J.-P. Mirande-Iriberry etxeko jaunari esker. Bereziiki aberats da Oztibarren XVIII-garren mende azkenera aipatzen diren etxe izenez. Horien eta bertze leku izenen gainera, aurkituko dira ere, nahiz paperrak erdaraz izkiriatuak, euskal-hiztegiak berri badematen gai batzu. Erdi-Aroko zerrendetarik ezagunak diren izenak azpimarratu dira.

Mots clefs

Cize	Garazi
Ostabarès	Oztibar
Noms de maisons	Etxe izen
Toponymes	Leku izen
Lexique basque	Euskal-hiztegi

Les listes qui suivent, datées de la fin du XVIe siècle à la fin du XVIIIe, sont d'une période où, en dehors des textes et ouvrages en langue basque publiés et déjà connus, ou des listes cadastrales postérieures très riches et pour la plupart inexploitées dans nos régions, nombre de renseignements sur la pratique de la langue basque peuvent être cueillis dans l'énorme corpus des écrits privés, et les archives notariales très abondantes, où ils « dorment » en quelque sorte. Quand, par chance, cette documentation, quoique presque toujours rédigée dans la langue romane officielle, castillane d'abord dans cette partie de la Basse-Navarre jusqu'au milieu du XVIIe siècle, française ensuite (l'orthographe des noms varie irrégulièrement selon les usages de chaque langue), a pu échapper à l'usure et aux « autodafés » des vieux papiers domestiques, leur prospection peut se révéler utile et riche en informations sur la pratique linguistique basque, en particulier pour les toponymes : une seule année d'actes notariés pour le pays d'Ostabarret en donne une liste impressionnante. En plus de la toponymie et du lexique qui l'organise, en premier lieu dans les noms des maisons, qu'ils soient déjà connus par la documentation antérieure ou non, l'information porte aussi, exceptionnellement, sur le lexique général.

Les papiers exploités ici, ceux d'une maison privée de Cize, couvrent une bonne partie du pays pour l'ensemble de la période, et le territoire de l'Ostabarès dans la seconde moitié du XVIIIe siècle, avec quelques références à d'autres lieux. A l'intérieur de ce plan général, les listes de noms sont classés ici par commodité dans l'ordre alphabétique des communes et hameaux (anciennes paroisses) d'abord, et de même aussi les noms de maisons de chaque paroisse et, quand le cas s'est présenté,

d'autres toponymes. Une rubrique spéciale porte sur les rares termes basques du « lexique général », parfois inédits et inconnus des lexiques publiés, contenus dans ces documents.

Chaque citation des documents est reproduite en *italiques* dans l'orthographe originale et précédée de la date du document. Les noms des maisons déjà connus par les listes médiévales sont soulignés. A titre exceptionnel sont portées des informations sur les personnes, maîtres de maisons, héritiers ou autres. Quelques explications ont été ajoutées quand elles ont paru utiles.

1. Maisons et toponymes de Cize par paroisses (ordre alphabétique).

Ahaxe

1) Noms de maisons :

Aroztegi : 1634 *Arosteguy del lugar de ahaxa*

Arrosagarai : 1789

Donagarai (Saint Julien du haut) : 1650 *guilhem de donagaray*

Goienetxe : 1635 *goyeneche*

Elizagarai : 1789 *ellissagaray*

Etxarte : 1632 *echart de garateguy*, 1637 *echart de garateheguy*

Etxegarai : 1754 *Etchagaray*

Etxeto ou Etxeño : 1754 *Etcheto*, 1789 *la maison d'Etchegno*

Game : 1789 *gamé*

Haizagerre : 1789 *haiçaguer*

Indarte : 1606 *indart*

Iralur : 1684 *iralure*, 1685 *iralour*

Irigoin : 1789 *irigoin*

Kurutxarri : 1661 *la cassa de curucharrj*, 1789 *Curucharry*

Kurutxeta : 1580 *curuchet*, 1684 *la maison de Curutchet*

Ligueta (nom médiéval altéré en Libieta): 1778 *Libieta*, 1789 *maison noble de Libiette*

Martirena : 1789 *martirena*

Mendibehere : 1789 *mendibehere*

Mendigarai : 1789 *Mendigaray*

Mendiondo : 1661 *mendiondo d'ahatxa*

Motxarena : 1619 *la Casa de mocharena*

Pekoetxe : 1789 *pecoets*

Saint Julien (du bas) : 1580 *san julian*, 1661 *palacio de San Julian*

Salaberri : 1660 *sallaberry del lugar de garateheguy parroquia de ahaxe*

Uhart : 1682 *uhart*

Xeru : 1741 *la maison de cheru*

Zubiburu : 1754 *Çubiburu*, 1789 *Çoubibourou*

2) Autres toponymes :

Larluxe (1789 *terre vigne larlouchia*) : « lande longue » avec réduction de *larre* en terme initial de composé comme Larzabal etc.

Miatzezahar ou Miatzexar (1789 *vigne appelée miatxecharra*) : « vigne vieille ».

Aïncille

Goienetxe : 1635 *goieneche*

Ezponda : 1635 *ezponda de Ainzile*, 1635 *ezponde*

Irigarai : 1623 *irigaray*

Minazar : 1635 *minasar*

Aïnhice

Aieri (?) : 1722 *ayery du lieu D'ainhice*
Iregi : 1778 *la maison Direguy du lieu d'ainhice*
Kauzket : 1767 *Joannes fils cadet de Causquet D'ainhice*

Alciette

Ainziburu : 1660 *la casa de anziburria del lugar de alzieta*
Arroki(eta)garai : 1782 *arroquigaray*
Barbetegi : 1623 *barbeteguy de alcietta*
Etxeberri : 1635 *echebery de Alzieta, etcheberri de Alzieta*
Iriartegarai : 1660 *la casa de Iriartegaray*
Jauregiberri : 1684 *Jaureguiberry du lieu dalciette*
Karrikaburu : 1661 *la casa de Carricaburu del lugar de Alzieta*
Olherri : 1778 *olherry dalciette*

Arnéguy

Harrondo : 1761 *la maison de harrondo du lieu d'ondarrolle*

Bascassan

1) Noms de maisons :

Errekalde : 1603 *errecalde de bazcacen*
Etxebarren : 1603 *echabarne*, 1605 *echabarnia*, 1700 *etchebarne*
Etxeberri : 1701 *la maison D'echeberry de Bazcazan*
Etxebertze : 1637 *echebers de bascaçane*, 1762 *la maison D'etchebers de Bascassan*
Gaztelu(sarri) : 1733 *Gasteleu*, 1764 *la Maison de Gastellu*
Hargindegi : 1725 *la maison de hargindeguy*
Iriarte : 1684 *iriart du lieu de bascaçan*
Iriberry : 1603 *yriberry*
Irikin : 1603 *yriquine*, 1700 *iriquin*, 1741 *Iriquy*
Jauregi : 1580 *palacio de bazcacen*, 1701 *la Salle de Bascazan*
Jauregibehere : 1700 *jauriberry, jauribehere*
Mindurri : 1635 *mindury*, 1741 *la maison de mindurry*
Ospitaletxe : 1623 *ospitaleche*, 1635 *ospitalechia*
Uhalde : 1712 *uhalde*, 1789 *uhalde de Bascassan*
Urruti : 1790 *la maison Durruty*
Xilinxabide : 1725 *la maison de chilinchabide*
Zakute : 1603 *zaqute*, 1635 *sacoute*, 1700 *Çacouté*

2) Noms de pièces de terre et autres toponymes mineurs :

Aintzina (?) (pré : *situé devant la maison d'yriberry*): 1637 *anchisna*
Bortako phentzea (prairie et broussaille) : 1797 *Bortaco peincia*
Elgarte (prairie et terre culte) : 1754 *elgartia*
Elgearteko landa (terre culte) : 1774 *elgueartecolanda*
Iriberialde (prairie et broussaille) : 1793 *Iriberialdia*
Ithurrito (pré) : 1701 *itourritoua*, 1412 *Iturritoa*
Pekophentzea (pré) : 1661 *pecopenzia*
Zeinhegi (quartier) : 1790 *quartier apellé seinhegi* (le premier élément *zein* n'est pas identifié en toponymie : c'est normalement « signal, son de cloche » qui peut nommer une crête *hegi* liée à une église ou un lieu d'appel ou d'alarme)

Béhorleguy

Indarte : 1606 *indart*
Intxauzondaga : 1771 *Inchaussondague de Behorleguy*
Irigoin : 1665 *irigoin*
Ithurburu : 1767 *la maison d'Ithurburu du lieu de Behorleguy, la maison d'Ithurbure*

Bussunarits

Ithurrizte (ancien Ithurriaizeta) : 1789 *noble maison Itturista de bussunarits*
Jauregiberri : 1722 *Jeauriberry*
Munoluze (?) : 1767 *monholus de Bussunarits* (il n'est pas exclu qu'il s'agisse d'une adaptation du nom roman de « Mongelos »)
Murulueta : 1767 *La maison de mouroulouet du lieu de Bussunarits*

Çaro

Etxezahar : 1778 *etcheçahar de Çaro*
Irigoien : 1778 *irigoien de Çaro*

Gamarthe

Berroeta : 1767 *Berhouet du lieu de Gamarthe*
Irigoien : 1767 *La maison Dirigoien du Lieu de Gamarthe*
Kapiez : 1771 *Echegoin Maitre de Capiès de Gamarte*
Mendi : 1767 *La maison de mendy du lieu de Gamarthé*
Uharte : 1605 *uhart*

Iriberry

lauregi : 1722 *Lasalle Diriberry*
Harizluzeta (1350 *arizluceta*) : 1634 *harlujet de yriberry*
Irulegi : 1722 *Irulegui du lieu D'Iriberry*

Ispoure

Ainziburu : 1733 *ainciburu du lieu d'Ispoure*

Jaxu

Elizondo : 1778 *la maison d'Elissondo de Jaxu*
Erramundegi : 1635 *erramundeguy de Jaxu*
Etxeberrito : 1778 *Etcheberritto*
Ureta : 1750 *la maison douret*

Lacarre

Etxexuri : 1793 *la maison DEtchechoury*
Iriarte : 1685 *Iriart de Lacarre*
lauregi : 1623 *palacio de lacarra*

Lecumberry (Ianitz et Latarza) : seul le nom médiéval de Ianitz apparaît encore en 1580 (*ianiz*), celui de Lecumberry, «lieu nouveau», nom inventé ici comme souvent à la suite des défrichements et fondations qui se sont développés après la fin du Moyen Âge, étant cité en 1603 *lecunberrj*.

Aphezetxe : 1665 *apeseche du dit lieu de Lecumberry*
Baroindegi : 1606 *barondeguia*, 1650 *baroindeguia*
Dendarerena : 1650 *dendararena*
Donamarte(garai) : 1606 *samartin de Janis*
Donamartebehere : 1645 *cathalina de donna martiebehere*, 1746 *Donamartebehere*
Etxeaitzine : 1774 *la maison Decheaicine de Lecumberry*
Etxehandi : 1665 *la maison de echehandi*
Goienetxe : 1660 *goyhenetchia del lugar de latarza*
Iribarren : 1722 *Iribarne du lieu de la tarse paroisse de Jeanits*
Olherri : 1605 *olerrj*, 1660 *olerry*
Salaberri : 1580 *salaberria*

Teulagorri : 1650 *teulagorria*
Uxutegi : 1746 *la maison d'uxuteguy*
Zubiate : 1761 *la maison de Çubiat de la paroisse de lecumberry*

Mendive

Etxebarren : 1641 *echebarne de mendibe*
Irigoin : 1668 *irigoin*
Mikelaberro : 1641 *la cassa de miquelaberro del dicho Mendibe*
Minhondo : 1735 *minhondo de mendibe*

Saint-Jean-le-Vieux (1624 *san pedro dusacoa*, 1635 *usaqua*) et **Urruti**

Aphate-Ospitale : 1645 *apat ospital*
Elge : 1624 *elgue*
Etxarte : 1622 *echart*
Etxebertze : 1634 *echebez de Urrutya, hechebezcia*, 1645 *la cassa de echebersia*, 1712
Etchebers du lieu durrutie
Gilentorena : 1622 *guilentorena*
Halzarte (ou Alzate ?) : 1634 *alçart*
Harrieta : 1685 *noble Jean Louis de Larralde harriette*
Irumberri : 1634 *yrunberri*
Susperregi : 1774 *la maison de susperrei de Çabalce*
Uhalde (Urruti) : 1634 *ualde*
Urruti-jauregi : 1634 *Jaureguy d'urutia*, 1685 *urrutiJaureguy*

Saint-Jean-Pied-de-Port

Elizaitzine : 1733 *Eliçaicine*
Etxegarai : 1761 *maison d'Etchegaraya*
Martigorritxo : 1695 *martigorricho*
Mendiri (c'est peut-être un nom d'origine : *Johanes de mendiri* est notaire en 1580 ; suit une longue lignée de notables et hommes politiques de ce nom qui fournira le premier maire de la ville à la Révolution, encore en 1790 *jean de Mendiry, conseiller du Roi juge Roial alcalde du Pays de Cize*)
Menditegi : 1754 *Menditeguy*
Pedrokorena : 1750 *pedrocorena*
Petxorena : 1701 *maison pechorena*
Sandurutegi : 1679 *maison de sanduruteguia*

Saint-Michel

Alzu : (1789 *seigneur dalçu*)
Kondexena : 1619 *condechena*, 1632 *condichena*

Uhart-Cize

1) Noms de maisons :
Antonemborda : 1774 *antonen borda duhart alias behicharoco lepphoa*
Goienetxe : 1774 *la borde de goyhenetche duhart*
Magotene : 1660 *magotene de Uhart*
2) Autre toponyme :
Behisaroiko lephoa : 1774 *behicharoko lepphoa* « le col de la pâture des vaches »

2. Toponymes des terres communes de Cize, et lexique général :

1) Toponymes des terres communes, relevés dans l'acte de partage des communaux des « basses montagnes » de Cize par paroisses effectué en 1774 en un règlement de 22 articles :

a) Forêts attribuées à la ville de Saint-Jean-Pied-de-Port, avec Ugange, Uhart-Cize, Çaro et Saint-Michel:

Irau (*irau*), Inzaur (*inçaurré*), Orion (*orion*), Phagotxeta (*pagotxeta*).

b) Forêts non partagées :

Irai (*irai*), Lastur (*lastourré*), Phagotxar (*pagotcharré*), Ustalatx (*ustalatx*).

c) Terres attribuées à la ville de Saint-Jean-Pied-de-Port avec Ispoure et les divers quartiers de Saint-Jean-le-Vieux :

Arradoy (*arradoy*) jusqu'aux limites de la vallée d'Ossès, et de là à *Etçailguico erreca* (pour Itzalgiko erreka « le ravin d'Itzalgi » : Itzalgi est « lieu d'ombre »), *arindey* (ce nom altéré doit être comme le précédent un composé de *hegi* « bord, crête »), *paragulua* (sans doute une aphérèse pour *iphar* « nord » et peut-être une altération du latinisme *okulu* « lieu écarté »).

d) Pour complément à Saint-Jean-Pied-de-Port « autour des palomieres de lad. Ville » :

de Ezkaindoizikohegi (« *escaindoicohegia* » : il faut probablement lire une altération d'un composé complexe ancien *azkain-doi-aitzi-ko-hegia* « la crête à l'avant du lieu des hauts rochers », si le premier terme toutefois n'est pas *ezkanda* « bosquet de chênes » en labourdin), à la borde de « *goyhenetche duhart, de la a antonen borda duhart* (voir ci-dessus), *alias behicharoco lephoa* (cet « alias » ou autre nom de la « borde d'Antoine » est très clairement Behisaroiko lephoa « le col de la pâture des vaches ») (*), et à la « *borde de larraignet de St michel* » (pour Larraineta « lieu de terre inculte » qui ne semble pas correspondre à un nom de maison) et à « *Escaindoicohegia* » : l'absence de l'élément *-ci-* du premier toponyme indique sans doute que ce lieu n'est pas « à l'avant » mais la « crête des hauts rochers » proprement dite.

e) En 1818 plusieurs pièces de terre de la maison Etxeperestu (*Etcheperestu*) de Mendive sont nommées dans un acte de saisie, et bien que l'acte soit un peu tardif, les toponymes sont évidemment antérieurs ; ainsi successivement, outre le nom de la maison assez inhabituel et absent des listes médiévales connues (*etxeperestu* est littéralement « maison sage, dévouée » - adaptation du latin *prestu* – faisant allusion à quelque fonction ou événement historique impossible à définir, sauf tradition locale) :

çaldagorry terre culte : probablement issu de *zaldu-gorri* « friche rouge, dénudée » ;

teillericharra prairie : à l'emplacement d'une « vieille tuilerie » ;

brosta çarra ancienne vigne en nature de broussaille : « brosta » étant un mot pris au gascon béarnais *brouste* « branchage » (le dialecte bas-navarrais l'emploie toujours en ce sens), le nom de cette « vieille vigne » décrit l'état du terrain soit avant la plantation de la vigne qui en aurait pris le nom « vieux branchages », soit peut-être plus probablement après son abandon ;

borda artamigna borde ou cabane et pré : la « cabane » ou « borde » et le pré attenant ont gardé le toponyme ancien du temps où le terrain *artamiña* était une « vigne intermédiaire, du milieu », avec le romanisme médiéval *miña* qui a remplacé pour « vigne » l'ancien et autochtone *ardantze* ;

calitçaque fougerée : c'est sans doute la romanisation phonétique de *kalitzako* littéralement « du calice », qui peut faire allusion à une forme de terrain sinon à quelque événement en rapport avec ce récipient religieux, plutôt qu'une référence à « l'herbe à verrue » qui porte en basque comme la « verrue » elle-même, par analogie de forme sans doute, le même nom, du latin *calix* nommant « toute sorte de vase » ;

ametslepho fougerée : le nom de cette fougeraie *ametz-lepho* est « col des tauzins ».

(*) Le *For général de Navarre* du XIII^e siècle consacre plusieurs chapitres à la création de telles « pâtures » dans les terres communes des pays et vallées.

2) Lexique général :

Antxiak : 1767 *quinze Jeunes Brebis vulgo Ainchiac*

Bortuak « les ports (hautes terres) » (1774): « *Et les hautes montagnes portujac Et par Corruption de la langue Bortiac.* »

Hermendiak « les monts (bas) du pays » (1774): « *il est necessaire de distinguer les communaux, ainsi que la nature les distingue Reellement, En basses et Hautes montagnes, tout comme la langue du país le fait aussi En appellant les basses montagnes hermendiak, qui veut dire montages du país (...)* » : on peut noter le commentaire linguistique, et « puriste » diraient certains, sans remonter toutefois jusqu'à la forme originelle, sans le *yod* intervocalique déjà généralisé chez Dechepare (1545), aujourd'hui restituée.

Haurronsari (1782 *les haurronsarits, les d. haurrounssarits*) ce « prix du bon enfant » qui était en basque le nom du « retour de dot » en cas de mariage sans enfant, totalement inconnu des lexiques, a été « francisé » avec le *-ts* final marque de pluriel par analogie.

Miatze « vigne » (1789 *miatcecharra*).

3. Maisons et toponymes d'Ostabarès par paroisses et de Lantabat

Arros

Etxebarren : 1767 *Erlande me. D'Etchebarne du lieu D'arros*

Merkapide : 1767 *La maison de Mercatpide du lieu d'Arros* (un autre document situe une maison de ce nom à *arraste* : voir plus loin Arrast en Soule)

Asme

Etxeberri : 1767 *la maison D'Etcheberry du lieu d'asme*

Etxegoien : 1767 *la maison Dethegoin du lieu dasme*

Iribarren : 1767 *Iribarne du lieu D'Asme*

Oihanarte : 1767 *la maison d'oihenart du lieu D'asme*

Bunus

1) Noms de maisons :

Agerre : 1767 *la maison d'Aguerre du lieu de Bunus*

Aroztegi : 1767 *La maison Darosteguy du Lieu de Bunus*

Berrhokieta : 1767 *Lamaison de Berhoquiet, la maison de Berhaquiet*

Elizagarai : 1767 *Elisagaray du lieu de Bunus, noble Bernard Delissagaray sieur de la salle de ce nom, et abbé lay dud Lieu de Bunus*

Elizairi : 1767 *la maison D'Elisseiry de Bunus, la maison d'Eliceiry*

Elizalde : 1767 *La maison d'Elissalde*

Elizondo : 1767 *la maison d'Elissondo du lieu de Bunus*

Errekarte : 1767 *Recart*

Etxeberri : 1767 *La maison D'Etcheberry du lieu de Bunus*

Garate : 1767 *la maison de Garat du lieu de Bunus*

Garateberri : 1767 *La maison de Garatberry*

Garatehegi : 1767 *la maison de Garatheguj de Bunus*

Goienetxe : 1767 *la maison de Goihenetche de Bunus*

Inzaurteta : 1767 *la maison d'Insaucét*

Irazabal : 1767 *la maison D'Iracabal*

Iriarte : 1767 *la maison D'iriart*

Iribarren-aitzine : 1676 *La maison D'Iribarnaincine*

Iribarren-behere : 1767 *LaBorde d'Iribarnebehere*

Iribarren-garai : 1767 *la prerie du me. Diribarnegaray*

Iriberrri : 1767 *la maison D'Iriberry du lieu de Bunus*

Ithurbide : 1767 *la maison d'Ithurbide du lieu de Bunus*
Ithurralde : 1767 *maisons d'Ithurralde et de Pagalde*
Jauregi : 1767 *la maison de Salla du lieu de Bunus*
Karrikaburu : 1767 *le me. de Carricaburu*
Larratape : 1767 *la maison de larratapé*
Phagalde : 1767 *Pagalde*
Uhalde : 1767 *la maison D'uhalde*
Urruti : 1767 *la maison D'Urruty*
Zapataindegi : 1767 *La maison de Çapataindeguy du Lieu de Bunus*

2) Autres toponymes :

Ekixaito : 1767 *quartier D'Egichaito vers Bunus* : ce nom de « quartier » est aussi celui d'une maison dont la forme pleine citée en 1551 était « Ekizegito » (*equiçeguito*) référant aux collines limitant Bunus et Saint-Just dont le nom basque ancien documenté au Cartulaire de Dax vers 1160 (*sanctus justus de equice*) était « Ekize » (le sens devait être « ensoleillé, tourné vers le soleil »), soit « petite crête d'Ekize ».

Etxepeko lurra : 1767 *Etchepeco lurra*
Honartea : 1767 *la piece de terre culte passée hon arthia*

Cibits

1) Noms de maisons

Agerre : 1767 *aguerre*
Arrhantzeta : 1767 *maison D'harancet*
Atxain (peut-être réduction de Halzaran cité en 1551) : 1767 *La maison Dachain du lieu de Cibits*

Bordaberri : 1767 *Lamaison de Bordaberry*
Bordato : 1767 *Bordato, Bordatho au Lieu de Cibits*
Elizondo : 1767 *la maison D'Elisondo du lieu de Cibits*
Etxebarren : 1767 *Etchebarne de Cibits*
Etxagarai : 1767 *Joannes fils cadet D'Etchagaraj*
Gainzuri : 1767 *La maison Noble de Gaincoury du lieu de Cibitz*
Huntzaran : 1767 *la portion de honxaran, La maison de hunxaren*
Ilharreborda : 1767 *La maison d'Ilharreborde du lieu de Cibits*
Ithurralde : 1767 *la maison d'Ithurralde*
Jauregi : 1767 *La salle de Jaureguy du Lieu de Cibits, la noble maison de Jaureguy*
Jokoberrho : 1767 *La maison de Yocoberho*
Larre : 1767 *Larré*
Lakoxaindegi : 1767 *la maison de Lacochaindeguy du lieu de Cibits*
Manxategi : 1767 *Lamaison de Manchateguy du lieu de Cibits*
Marexaldegi : 1767 *Marechaldeguy du lieu de Cibits*
Oihanburu : 1767 *la maison doylanburu*
Zaldu : 1767 *château Dussaut*
Zarzabal : 1767 *la maison et biens de Sarsabal*

2) Autre toponyme :

Zibitz-sarri : 1767 *le bois de CibitsSarrj, Cibitzarrj*(c'est littéralement « fourré de Cibits »)

Hosta

1) Noms de maisons

Abonz : 1767 *la maison D'abons*
Agerre : 1767 *La maison Daguerre*
Ainziburu : 1767 *La maison Dainciburu*
Ameztoi : 1767 *La maison damestoy de hosta*
Arrhantzeta : 1767 *Pierre me. D'arhancet*

Arkaitz (écrit *archatz* en 1551): 1767 *la maison darcats, arcaitz, arcaits*
 Aroztegi : 1767 *La maison Darosteguy*
 Berran : 1685 *Berran du Lieu de hosta*, 1695 *berhan*
Berrhoeta : 1767 *la maison de Berhouet du Lieu de hosta*
 Bidegain : 1767 *Bidegain*
 Bordaxar : 1767 *maison de Bordachar de hosta*
 Burhalde : 1767 *La maison de Burhalde*
 Eiherabide : 1767 *La maison Deyherabide du Lieu de hosta*
 Etxebertze : 1767 *la maison d'Etchebers*
 Garaikoetxe : 1767 *Garacoche*
 Haizagerre : 1767 *aïçaguer de Hozta*
 Halzaran : 1767 *lad. Maison halçaran*
 Hargindegi : 1767 *la maison de harguindeguy de hozta*
 Haztokizahar : 1767 *La maison de hastoquichar*
 Hernaberri (pour « Tahernaberri » ou « Tabernaberry »?): 1767 *La maison dhernaberry, la maison de Bernaberry*
 Inzaurtzeta : 1767 *la maison Dinsaurcét du lieu de hozta, Insaucéte*
 Iphar : 1767 *la maison d'Ipar*
Iriarte : 1767 *Joannes me. Diriar*
 Iribarnaitzine : 1767 *la maison D'iribarnaitcine*
lauregi : 1767 *la borde de Jaureguy du lieu de hozta, le château du lieu de hosta, lad. maison Noble de hozta, le Domaine de lad. Salle*
 Jauregiberri : 1767 *la maison de Jauriberrj*
Luro : 1767 *La maison de Luro*
 Nekol : 1767 *La maison de Necol au lieu de hosta*
 Olhaberri : 1767 *la maison d'Olhaberrj du lieu de hozta*
 Pekoetxe : 1767 *La maison de Pecoits, Pecotche*
 Poxelu : 1767 *joannés dequialde metayér dans la maison de Pochelu*
 Soroeta : 1767 *La maison de Sorhouet*
Uhalde : 1767 *la maison Duhalde*
Uharte : 1767 *la maison d'Uhart*
 Urruti : 1767 *La maison Durruty*
Xurrut : 1767 *la maison de Chourrut*
 Zubiabehere : 1767 *Cubiabehere*
 Zuharte : 1767 *La maison de Suhart*
 2) Autres toponymes :
 Etxegaraiko alhorra : 1767 *Etchegaraiko alhorra*
 Etxegibeleko landa : 1767 *Etcheguibelego landa*
 Inthe : 1767 *la montagne de Inthé*

Ibarre et Saint-Just

1) Noms de maisons :

Ametzaga : 1722 *la salle Dametsague du Lieu d'Ibarre*
 Arla : 1767 *la maison Darla*
 Arzubi : 1767 *La maison Darcubi dud. Lieu de st. Just*
 Axeritegi : 1767 *ceux D'acheriteguy dud. Lieu*
 Azalegi : 1767 *la maison Daçaleguy du Lieu de St. Just*
 Balanzabehere : 1767 *La maison de Balance d'enbas*
 Barbertegi : 1767 *Barberteguy*
 Bentaberri : 1767 *pierre me. Jeune de Bentaberry du Lieu de St. Just*
 Bernatena : 1767 *Benatena, La maison de Bennatenna*
 Bidarte : 1767 *gracian D'Ibargoity valet du me. De Bidart, la maison de Bidart*
 Bidegain : 1767 *la maison de Bidegain*

Bihurry : 1767 *La maison de Bihurry des Bastides d'Ibarre*
Donaiki : 1767 *la Noble maison de St. Jayme des Bastides*
 Ehuletxe : 1767 *la maison dehuletche des bastides D'Ibarre*
 Eihartze : 1767 *La maison Dayharts*
 Elhorrikondo : 1767 *Elhoricondo, Elhorricondo*
 Erdoizainzi : 1767 *Bertrand me. d'Erdoisaincy du lieu d'Ibarre*
 Errekidor : 1767 *la maison de Requidor du lieu de St Just*
 Etxarte : 1767 *la maison d'Etchart*
Etxeberri : 1767 *Etxeberri de St. Just*
 Etxegoien : 1767 *Lamaison Detchegoyen du lieu de St Just*
Etxepare : 1767 *la maison d'Etchepare du lieu d'Ibarre*
 Etxeto : 1767 *la maison D'Etcheto des Bastides d'Ibarre*
 Galharan : 1767 *La maison de Galharan du Lieu Dybarre*
 Garaikoetxe : 1767 *la maison de Garacotche, Garacoitx, Garacoits*
 Garate : 1767 *Lamaison de Garat de s. Just*
 Goienetxe : 1767 *la maison de Goyeneche*
 Haizagerre : 1767 *la maison D'aicaguér du lieu de St. Just*
 Harralde : 1767 *La maison de haralde des Bastides D'Ibarre, harralde*
 Hernaberri (sans doute réduction de « Tahernaberri » ou « taverne neuve ») :
 1767 *la maison dehernaberrj*
 Hitategi : 1767 *la maison de hittateguy du lieu de St. Just*
 Ibargoiti (c'est le nom de la maison noble médiévale Ibarbeheiti qui a subi cette
 transformation avec remplacement de *beheiti* « en bas » par *goiti* « en haut » sans
 qu'on sache s'il y eut deux bâtiments distincts) : 1767 *Ibargoity*
 Iriarte : 1767 *la maison d'Iriart d'Ibarre*
 Irigarai : 1767 *Irigaray de St. Just*
 Ithurralde : 1767 *Ithurralde*
 Jauregi : 1767 *le Château du Lieu de s. Just*
 Jauregiberri : 1767 *la maison de Jauriberry du Lieu de st Just*
 Kartategi : 1767 *La maison de Cartateguy*
 Kurutxeta : 1767 *la maison de Curutchéet du lieu de St Just*
 Lauga(r) (nom gascon au sens de « terrain marécageux ») : 1767 *Arnaud*
Sallaberry fils cadet de Laugar, le quartier de Lauga
 Lohiato : 1767 *la maison de Loyatho*
 Olhaberry : 1767 *La maison Dolhaberry*
 Patiategi : 1767 *la maison de Pathiateguy*
 Patxalegi : 1767 *La maison de Patchaleguy*
 Pierresena : 1767 *La maison de Pierresena*
 Pouyou (nom roman) : 1767 *Pierre detcheberry me. De Poujhou*
 Poxelu : 1767 *François Jauriberry me. De Pochelu des Bastides*
 Salaberri : 1767 *Sallaberry dud. Lieu D'Ibarre*
 Tujur : 1767 *m(aître) de toujours* (sans doute le français « toujours » comme
 surnom passé à la maison)
 Urruzpil : 1767 *la maison de Ruspil*
 Xango : 1767 *Lamaison de chango*
 Xorigarai : 1767 *La maison de Chory den haut*
 Xoritegibehere : 1767 *La maison de choriteguibehere du Lieu de s just, chory d'en bas*
 Zaldunbehere : 1767 *La maison de Çalduna denbas*
 2) Autres toponymes :
 Bordaldeko lurra : 1767 *la piece apellée Borda-aldecolurra*
 Etxaitzineko phentzea : 1767 *Etchatcineco paincia*
 Irahegieta : 1767 *quartier Irahegieta*

Ozkix : 1767 *Château neuf dosquiche territoire du pays dostabarés* (« Château neuf » doit traduire « Jauregiberri »)

Ibarrole

1) Noms de maisons :

Elizondogarai : 1767 *la maison d'Elisondogaray*

Errekarte : 1767 *la maison de Recart*

Etxeberrigarai : 1767 *la maison Detcheberry d'en haut d'Ibarrolle*

Lakaberatz : 1767 *Bernard Laccaberats me. Jeune de La maison de ce nom*

Leritzume : 1767 *la maison de Lerissumé du lieu d'Ibarrolle*

Miranda : 1767 *la maison de Mirande du lieu Dibarrole*

Xurruta : 1767 *la maison de churrut du lieu d'Ibarrolle*

Zabaleta : 1767 *Çabalete*

2) Autres toponymes :

Bordarangaineko landa : 1767 *piece de terre appelée Bordarangaineko landa*

Sokaila ou Zokaila: 1767 *une piece de terre appelée Socailla*

Juxue

Arbide : 1767 *la noble maison D'arbide de Juxue*

Etxebarren : 1767 *Etchebarne du lieu de Juxue*

Etxeberrri : 1767 *la maison d'Etcheberry du lieu de Juxue*

Garate : 1767 *Garat du lieu de Juxue*

Iribarren : 1767 *la maison Diribarne du lieu de Juxue*

Iribarrenarte : 1767 *Marie D'iribarniart m.esse de la maison de ce nom*

Santa-Garazia : 1767 *la Noble maison de S. Engrace du lieu de Juxue*

Lantabat

Lakoin : 1767 *l'heritier de Lacoïn de st Martin de Lantabat*

Larcevau

Asundegi : 1767 *la maison d'assoundeguy*

Erdoizainzi : 1767 *la maison derdoisaincy*

Etzeluzegarai : 1767 *Etchelusgaray de la Ville de Larceveau*

Iriarte : 1767 *Iriart de Larsabeau*

Kriztexte : 1767 *maison et biens de Cristeche de Larceveau*

Iribarren : 1767 *Iribarne*

Ostabat

Ainguru : 1767 *la maison Dainguru*

Antxurruz : 1767 *la maison D'anchourrous de la ville D'ostabat*

Azkonhobieta : 1767 *asconobiet de La ville dostabat*

Barka (probablement la même qui est citée en 1412 en gascon *lostau d(e)la nau* : « la maison de la Nef », nom d'hôtellerie) : 1767 *la maison de Barca de la ville dostabat*

Bidegainberri : 1767 *la maison de Bidegainberrij du lieu D'ostabat*

Pournau : 1767 *la maison de Pournau de la Ville d'Ostabat* (adaptation du roman « Fourn(e)au » peut-être l'un des noms des nombreuses hostelleries d'Ostabat)

Xanxo : 1767 *chancho, la maison de chancho de la ville dostabat*

3. Maisons et toponymes d'autres lieux

Alos

Arotzarena : 1767 *La maison Daroxarena dalos*

Arrast

Merkapide : 1767 *domingo heritier de Mercatpide du lieu D'arraste (voir Arros)*

Beyrie-sur-Joyeuse

Juanto : 1767 *La maison de Jouantho*

Paxetaborda : 1767 *La Maison de Pachetaborde de Bierie*

Camou-Mixe

Jauregi : 1767 *château de Camou*

Gabat

Bizkai : 1767 *la maison de Biscay dud. Lieu de Gabat*

Xuto : 1767 *la maison de chouto du lieu de Gabat*

Irissarry

Apheztegi : 1767 *la maison d'apesteguy du lieu d'Irissarry*

Miranda : 1767 *la maison de Mirande du lieu D Irissarry*

Lapiste

Oihanto : 1767 *la maison Doyhanto du lieu de Lapiste*

Larribar

Primutegi : 1767 *la maison de primuteguy du lieu de Larribar*

Lasse

Kurutxeta : 1767 *la maison de curuchet du lieu de Lasse en Baigorry*

Lohitzun

Damozain (ou Domazain ?) : 1767 *la maison Damocain de Lohissun en Soulle*

Musculdy

Elizagarai : 1767 *La maison d'Elissagaray du lieu de Musquildy en Soulle*

Jauregiberri : 1767 *jaureguiberry de musquildy*

Pagolle

Kurutxeta : 1767 *la maison de Curutchet du lieu de pagolle*

Saint-Jean-de-Luz

Ambulenea : 1767 *Lamaison appelée amboulenea située en lad. Ville de st. Jean de Luz*

Saint-Palais

Clergat (nom roman) : 1767 *maison de Clergat*

Joanto : 1767 *la maison de Joantho de la ville de St. palais*

Meneton : 1767 *la maison de Meneton (réduction du prénom diminutif « Menauton »)*

Suhast

Jauregi : 1767 *La Noble Salle de Suhast*

Suhescun

Ameztoi : 1767 *la maison d'Amestoy de Suhescun*

Annexe

OKAZTARRO et OKOKA: note de lexique et toponymie basques.

La gravure animale sur rocher découverte dans la vallée du Bastan (*) à proximité immédiate de la ligne de crête faisant frontière avec Bidarray et la Basse-Navarre (pour les accords pastoraux entre les vallées de Bastan et d'Ossès renouvelés en 1547 voir *Urzaiz, La vallée d'Ossès en Basse-Navarre...* Izpegi 2002 p.48-51: la version française du document original est aux archives municipales), demande à être perçue dans son environnement lexical et toponymique, indépendamment de la datation qui en sera faite (l'article cité ci-dessous en note n'en comporte pas).

1) La prononciation actuelle donnée localement "Okaztarro", sans aucun témoignage écrit ancien, a toutes chances d'être une altération récente d'un ancien "Orkaztarro", après réduction orale du groupe intervocalique *-rp-* en *-p-*, comme dans le nom de la maison éponyme de l'auteur de ces lignes, cité "Orpuztan" sans interruption depuis au moins le X^{IV}e siècle dans tous les actes écrits, et altéré en "Opuztania" dans la prononciation locale depuis assez longtemps (inscription sur un caveau du cimetière édifié vers 1950 à la porte nord de l'église).

Lexicalement le nom ORKAZTARRO est un composé où se lisent les mots *orkatz* "chevreuil" et *arro* forme dérivée de *ar* "mâle", qui se retrouve dans le commun *marro* "bélier", dans le mot médiéval *mandarro* (cité comme surnom en 1350) dérivé de *mando* "mule, mulet", dans le dialectal labourdin *azkonarro* dérivé au même sens du commun *azkon* "blaireau" (extrêmement abondant en toponymie ancienne en toute zone basque). Le composé originel *orkatz-arro* a subi une légère modification phono-morphologique avec insertion d'un *-t-* de liaison, comme dans les dérivés eux aussi médiévaux de *lats* "cours d'eau" Lastaun, Lastiri etc. Le mot *orkatz* lui-même aujourd'hui à peu près sorti de l'usage au profit de *basahuntz* (littéralement "chèvre des bois") a laissé des traces dans la toponymie locale: Orkazlarre "lande des chevreuils" est le nom d'une maison d'Aïnhice-Mongelos citée en 1412 (*orcazlarre*), ailleurs on a Orkazagirre, Orkazberro etc..

J. Blot me fait observer cependant que les cornes du chevreuil sont "droites et verticales", alors que celles de la gravure forment des volutes spectaculaires bien arrondies comme "celles d'un bouc et d'un bélier", et que les dictionnaires actuels donnent au mot *orkatz* d'autres sens: "bouc, chèvre sauvage". Le lexique basque actuel des animaux sauvages et des végétaux est bien mélangé et même dégradé d'un lieu à l'autre. Mais le sens premier ne fait aucun doute. Une lettre basque de 1620 commentée par L. Michelena (*Textos arcaicos vascos* 3.2.8.) porte l'intéressant surnom *andre Orq̄haxa* "dame chevrette" (femelle du chevreuil) pour traduire "Madame de Chevreuse". D'autre part (le nom de bélier *borro/marro* n'ayant laissé aucun toponyme pour de bonnes raisons) si c'était un bouc *akher*, le toponyme l'aurait dit comme dans tant de lieux basques cités depuis les premiers temps médiévaux, les "Aquerreta" partout présents en abondance, Akherbizkai (en Soule), Akerzaltu en Navarre etc. sans oublier le fameux "Akhelarre"! Il faut penser alors 1) ou que le spectaculaire enroulement est un pur effet esthétique, 2) ou que le nom du "bouc" a été évité pour motif de tabou (??), 3) ou même que le toponyme est absolument distinct de la gravure, ce qui serait tout compte fait le plus étonnant.

2) Selon les observations de J. Blot sur le terrain, la figure gravée du chevreuil comporte entre les cornes un grand œil identifiable à un soleil. J'ignore si le chevreuil ou d'autres cervidés ont pu être en relation avec un vieux culte solaire (voir chez divers auteurs les références à un tel culte régional pré-chrétien, le "soleil crucifié" des stèles etc.), comme l'était chez les Grecs le taureau avec "Hélios l'œil du monde" (P. Grimal, *Dictionnaire de la mythologie...*). Mais deux remarques s'imposent:

1° le site du "chevreuil" est dans un lieu sombre et boisé bien marqué dans la toponymie (Ocoa sans doute déformé du commun Opaku "ubac", Bagamendi "mont des hêtres", Urkilepo "col des bouleaux", rocs de Itsusi "laid"; on signalait par

là en 1547 *ihiztola* “cabane de chasse ou du gibier”), auquel s’oppose immédiatement sur les cols une toponymie solaire très fournie: Pic Iguzki, Iduzkimendi, Iguzkihegi;

2° le nom basque du soleil dans la plupart des dialectes est au moins depuis le XIIIe siècle *eguzki/iguzki*; mais le souletin a conservé *ekhi* assez présent en toponymie ancienne: Ekiotz maisons de Sorhapuru, Ekize nom ancien de Saint-Just (1160 *equice*), au col entre Bunus et Saint-Just maison Ekizegito (1551 *equiçeguito*) “petite crête d’Ekize”; or *eguzki* est très probablement un composé de ce mot avec le vieux *egu* “jour” (actuel *egun*), et comme tout indique que *ekhi* “soleil” et *begi* “œil” sont deux formes du même mot archaïque, le soleil basque *eguzki* serait étymologiquement, à peu près comme Hélios en grec, “œil du jour”, ce qu’il est aussi dans d’autres langues (c’est le sens dans une langue orientale du surnom solaire qu’avait pris la fameuse “Mata-Hari”).

Voilà pourquoi le “chevreuil” (?) d’ubac dans le Bastan et le soleil (de Bidarray!) ont, peut-être, à voir l’un avec l’autre.

(*) Voir le *Bulletin du Musée Basque* n° 175 , 1er trimestre 2010 (p. 5-24), l’article de MM. J. Blot, J. Casaubon et P. Olaizola, où est citée une petite partie du présent commentaire (lui-même légèrement complété en conséquence) et, pour ce qui est de l’analyse phonétique, contredite sans motif valable.

J.-B. ORPUSTAN, Professeur honoraire des Universités. Juin 2010